TABLE OF CONTENTS

15 *Introduction*

35 *Publications by Carol Taylor Torsello*

Section 1

LINGUISTICS

45 What makes a good English linguist?
Maria Teresa Prat Zagrebelsky

53 FunGramKB: ontological and computational perspectives for Natural Language Processing
Annalisa Baicchi

69 La meccanica del verbo inglese
Massimo Laganà

83 On rhetorical typology: evidence from the translation of 'path'
Carla Vergaro

95 Genitives from Old to Middle English
Paola Crisma

107 The lexis of money: a historical approach
Paola Tornaghi

119 The story of English in India. From the language of the elite to the language of the people
Paola Clara Leotta

129 Canadian English: primus inter pares
Sheila McIntyre, Simona Sunseri

139 "Consequently, the national authorities are reasonably entitled...": adverbials as a clue to the argumentative peculiarities of judicial discourse
Davide Mazzi

149 How do we know? Evidentiality in British quality newspapers
Caroline Clark

159 Online news: exploring features of narrative journalism
Maria Grazia Busà, Fiona Dalziel

171 Shut them out and bolt the door: how metaphors represent immigration in a small newspaper corpus
Silvia Samiolo

183 Approaching a literary text through cognitive metaphor
John Douthwaite

195 Discursive and pragmatic paths through the world of Jane Austen's *Emma*
Michela Canepari

205 How war is depicted in Kurt Vonnegut's *Slaughterhouse-Five* and Joseph Heller's *Catch-22*: a systemic functional linguistics transitivity analysis
Monika Kavalir

215 Slotting Jakobson into the social semiotic approach to verbal art: a modest proposal
Donna R. Miller

227 Academic book blurbs: textual and lexical strategies in an interested review genre
Sara Gesuato

239 Medical discourse from a quantitative perspective: the case of poster abstracts
Stefania Maria Maci

253 Laughter in the lecture theatre – a serious matter. Studying verbal humour in the British TV sitcom
Gillian Mansfield

267 Towards a SFL reading of Koestler's bisociation theory of humour
Elizabeth Swain

279 *Chacun son / chacun leur*. Una variazione libera?
Geneviève Henrot Sòstero

291 Combinatorial patterns among Italian evaluative affixes
Lavinia Merlini Barbaresi

Section 2
LANGUAGE TEACHING

309 Specialized English courses for language specialists:
curricular innovations in Italian higher education
Maurizio Gotti

321 Towards a realistic pedagogy for ESAP courses
Robin Anderson

333 Group project work in English for academic purposes:
background research and investigations for a blended course
in tourism using web-as-multimodal-corpus techniques
Anthony Baldry, Francesca Coccetta

343 A corpus-based investigation of native speaker and learner student profiles
Katherine Ackerley

355 Focusing on meaning and form through online news forums
Fiona Dalziel, Francesca Helm

367 Exploring the difficulty of complex meaning relations
in English tourist texts for teaching and learning purposes
Erik Castello

381 Synonymy and language teaching
Elena Manca

393 A few introductory notes on PASS, a European project
for language education
Esterino Adami

405 L'eccellenza nella formazione dei futuri insegnanti d'inglese di scuola primaria
Matteo Santipolo

419 English intonation revisited: a historical perspective
Annalisa Zanola

433 E-motiv-azione
Liliana Landolfi

445 The challenging task of teaching English at University: is cooperative learning a solution?
Vanessa Leonardi

455 To like and be liked in language learning: some reflections on self and peer-assessment
Giovanni Bonanno, Mariavita Cambria, Rosalba Rizzo, Maria Grazia Sindoni, Francesco Stagno d'Alcontres

Section 3
TRANSLATION

471 Rewriting and the transeditor's mediating presence
Margherita Ulrych

481 From pre-script to post-script: strategies in screenplay writing and audio description for the blind
Christopher Taylor

493 Why not ask the audience? An attempt to evaluate viewers' reception of subtitled films at festivals
Elena Di Giovanni

509 Alcune riflessioni sull'allocuzione nel doppiaggio dall'inglese all'italiano. Esempi da *Sense and Sensibility*
Silvia Bruti

521 Quando la traduzione richiede creatività. Suggerimenti per la didattica
Francesca Bianchi

531 Translation in the language classroom
John C. Wade

545 Description *vs* prescription in translation teaching: a bridgeable gulf?
Marina Manfredi

555 Lingua, traduzione, apprendimento
Michele Ingenito

563 From linguistic approaches to intertextuality in drama translation
Monica Randaccio

575 Seeing scientists' voices: towards a "grammar" of scientific translation?
Maria Teresa Musacchio

Section 4
LITERATURE AND CULTURE

595 Confessions of an irregular tagger of Old English poetry
Giuseppe Brunetti

601 Gli studi di Shakespeare: "reasonable doubt" o "reasonable possibility"?
Giuseppina Restivo

613 Dal Regno delle due Sicilie a Londra:
Pulcinella da qua(c)quero. Parole e maschere in transito
Lucia Abbamonte

623 A Note on *The Way We Live Now* of Anthony Trollope
Antonio Manserra

633 Mafia on the US screen: setting the stereotype straight
Flavia Cavaliere

649 Marketing and resisting plastic surgery:
heteroglossic voices in the multimodal construction of female identity
Nicoletta Vasta

675 Non detto, indicibile, impensabile: appunti di linguistica culturale
Franco Crevatin

679 *Notes on the Authors*